

"Savevistu che..." 🤔 15

17 dicembre 1547, Udine
Muore Pellegrino da San Daniele



Avete mai sentito parlare della "**Cappella Sistina friulana**"?

Ebbene, se andate a **San Daniele del Friuli** (UD), capirete di cosa si tratta: un meraviglioso ciclo di **#affreschi** nella **chiesa di Sant'Antonio Abate**. Alcuni sono trecenteschi, altri, forse i più spettacolari, sono rinascimentali, eseguiti da **Martino da Udine**, meglio noto come **Pellegrino da San Daniele**.

Sono vari i punti di domanda attorno a Pellegrino.

Sappiamo che morì a **#Udine** il 17 dicembre del 1547, ed è per questo che lo commemoriamo oggi. Incerti invece sono il luogo e la data di nascita: forse San Daniele, forse Udine, probabilmente nel 1467.

Pellegrino si formò nella bottega udinese di Antonio da Firenze e poi in quella di Domenico da Tolmezzo, sempre a Udine. Nel 1504, si trovava a Ferrara, dove lavorò per quasi dieci anni come artista alla corte di Alfonso I.

Gli affreschi sandanielesi, realizzati in modo discontinuo fra 1497 e il 1522, colpiscono soprattutto per la scena della Crocifissione, che si vede in foto. Essa ricopre la parte frontale

della parete del coro. In alto, nel catino absidale, affrescato a fine Quattrocento, si notano Gesù benedicente, i quattro evangelisti e vari angeli.

Dello stesso periodo sono le dieci sante rappresentate nel sottarco che divide il coro dal presbiterio. La *Crocifissione*, così come gli affreschi del coro, quelli lungo le pareti e del presbiterio vennero completati in due riprese, dal 1513 al 1514 e poi da circa il 1520 fino al 1522.

È questa una delle testimonianze più rimarchevoli che abbiamo in Regione di pitture murali friulane del periodo rinascimentale.

 Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.


 Fonti: guidartefvg.it; turismofvg.it; Giorgio Tagliaferro, "Martino da Udine ...", in *Dizionario biografico degli italiani*, LXXI, Roma 2008, pp. 305-308. Si ringraziano anche la Prof.ssa Raffaella Cargnelutti e il personale dell'Ufficio Turistico Pro San Daniele. Da notare il luogo e l'anno di nascita (dati per certi) e la data di morte nella voce su Pellegrino da San Daniele scritta da Giuseppe Bergamini nel *Dizionario biografico dei friulani*.

 Foto: Ufficio Turistico Pro San Daniele

Did you know... 🤔 **15**

17th of December 1547, Udine Pellegrino da San Daniele dies.

Have you ever heard any word about the “**Friulian Sistine Chapel**”?

Well if you visit **San Daniele** (UD), you'll understand what it's all about: a spectacular display of frescoes in the **church of Saint Anthony Abbot**.

Some are from the 14th century, others, perhaps the most spectacular, are of the renaissance era, done by **Martino of Udine**, better known as **Pellegrino of San Daniele**.

There are various question marks surrounding Pellegrino. It is known that he died at Udine on the 17th of December 1547, and that is why we commemorate him on this day. Dubious instead are the place and date of birth: maybe San Daniele, maybe Udine, probably in 1467. Pellegrino apprehended his art in the studio of the Udinese Antonio da Firenze, then in the one of Domenico of Tolmezzo, still in Udine. In 1504 he was at Ferrara, where he worked for ten years as the court's artist of Alfonso I.

On the fresco's details in San Daniele, painted in stages from 1497 and 1522, impressive above all is the scene of the Crucifixion, that can be seen in the photo. It adorns the frontal part of the wall of the choir. High in the apsidal basin, painted at the end of the 15th century, to note are the Blessing Jesus, the four evangelists and various angels. Of the same period are the ten Saints represented on the underside of the arch that divides the choir and the presbytery. The Crucifixion, like the fresco in the choir and those along the walls of the presbytery, were completed in two stages, in 1513 - 1514 and then from circa 1520 to 1522. It is one of the most remarkable testimonies that we have in the Region of Friulian mural paintings of the renaissance period.

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW Australia.

"¿Sabías qué..." 🤔 15

El 17 de diciembre, Udine Pelegrino de San Daniele murió

¿Conocés la “**Capilla Sixtina Friulana**” en San Daniele?

Si se visita **San Daniele del Friuli** (UD), se entiende de qué se trata: un maravilloso grupo de frescos en la **iglesia de San Antonio Abate**. Algunos son del siglo XIV, otros, tal vez los más espectaculares, son del Renacimiento, hechos por **Martino de Udine**, mejor conocido como **Pellegrino de San Daniele**.

Son varios los interrogantes alrededor de Pellegrino. Sabemos que murió en Udine el 17 de diciembre de 1547, y es por esto que lo conmemoramos hoy. Inciertos son el lugar y la fecha de nacimiento: tal vez en San Daniele, tal vez en Udine, probablemente en 1467.

Pellegrino se formó en el taller udinés de Antonio de Firenze y después en la de Domenico de Tolmezzo, siempre en Udine. En 1504, vivía en Ferrara, donde trabajó por casi diez años como artista en la corte de Alfonso I.

Los afrescos de San Daniele, realizados en forma discontinua entre 1497 y 1522, impactan sobre todo por la escena de la Crucifixión, que se ve en la imagen. Cubre la parte frontal de la pared del coro. En el alto, en la cúpula del ábside, pintado a fines del siglo XV, se nota a Jesús que bendice, a los cuatro evangelistas y varios ángeles. Del mismo período son las diez santas representadas en el arco que divide el coro del presbiterio. La Crucifixión, así como los frescos del coro, aquellos a lo largo de las paredes y del presbiterio fueron completados en dos tandas, de 1513 al 1514 y después desde aproximadamente 1520 a 1522.

Esta es una de las obras de arte más destacadas en la región de pintura mural friulana del período del Renacimiento.

Traducido para la Sociedad Friulana Buenos Aires al español por Noemi Salva.

Você sabia que... 🤔 15

17 de dezembro de 1547, Udine Peregrino de San Daniele morreu

Você nunca ouviu falar da "**Capela Sistina Friulana**"? Bem, se você for a **San Daniele del Friuli** (UD), você entenderá o que é: um maravilhoso conjunto de afrescos na **igreja de Sant'Antonio Abate**. Alguns são do século XIV, outros, talvez os mais espetaculares, são renascentistas, executados por **Martino de Udine**, mais conhecido como **Peregrino de San Daniele**. Existem várias interrogações em torno de Peregrino. Sabemos que ele morreu em Udine em 17 de dezembro de 1547, e é por isso que o comemoramos hoje. No entanto, o local e o ano de nascimento são incertos: talvez Dan Daniele, talvez Udine, provavelmente em 1467. Peregrino formou-se na oficina de Antonio de Firenze e depois na de Domenico de Tolmezzo, ambas em Udine. Em 1504, esteve em Ferrara, onde trabalhou por quase dez anos como artista na corte de Afonso I. Os afrescos de Sandaniello, feitos descontinuamente entre

1497 e 1522, chamam a atenção sobretudo pela cena da Crocifissione, que pode ser vista na foto. Ela cobre a frente da parede do coro. Acima, na bacia absidal, com afrescos do final do século XV, podemos ver a bênção de Jesus, os quatro evangelistas e vários anjos. Do mesmo período são os dez santos representados na arcada que separa o coro do presbitério. A Crocifissione, bem como os afrescos do coro, dos muros e do presbitério, foram concluídos em duas etapas, de 1513 a 1514 e depois por volta de 1520 a 1522. É um dos testemunhos mais notáveis dos murais friulanos do período renascentista que temos na Região.

 Tradução para o Português: José Zanella

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

